

<b>THURSDAY</b>			
15.00-17.00	<i>Registration</i>		
<b>FRIDAY</b>			
9.00-10.00	<i>Registration</i>		
10.00-10.10	Hall 212c <i>Welcome address</i>		
10.10-11.10	Hall 212c Plenary speech Professor <b>Lavinia Dan</b> (Constanza, Romania: University of Ovidius): Teaching and Learning Legal Terminology: A Psycholinguistic Perspective Chair: Joanna Nowak		
11.10-11.20	<b>Tea/coffee break</b>		
11.20-12.20	Hall 212c Plenary speech Professor <b>Marta Chroma</b> (Prague, Czech Republic): <i>English as a target language in translating private law</i> Chair: Aleksandra Matulewska		
12.20-12.30	<b>Tea/coffee break</b>		
12.30-13.30	Hall 212c Plenary speech Professor <b>Anne Wagner</b> (Centre Droit et Perspectives du Droit (Lille II), équipe René Demogue, France): <i>Materialization and Translatability in Legal Communication</i> Chair:		
13.30-13.40	<b>Tea/coffee break</b>		
	Hall 212c <b>Legal language</b> English session Chair:	Hall 212b <b>German session</b> Chair:	Hall 202 <b>Polish session</b> Plenary speech Chair:
13.40-14.10	<b>Paul Kendall Cooper</b> , LL.B., MA (Consultant, Prague, The Czech Republic): <i>Legal English: History &amp; Unique Features.</i>	Professor <b>Annikki Liimatainen</b> (University of Tampere, Finland): <i>Paarformeln in juristischen Fachtexten im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch: Kulturspezifik und translatorisches Management.</i>	Professor <b>Maria Teresa Lizisowa</b> (Pedagogical University in Kraków, Poland) & Professor <b>Aleksandra Matulewska</b> (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): Studium przypadku błędów językowych i

14.10-14.40	<b>Justyna Giczela Pastwa</b> , PhD (University of Gdańsk, Poland): <i>Specialized phraseology in inverse legal translation</i>	<b>Ida Skubis</b> , MA (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>Probleme des Dolmetschens und Übersetzens der Rechtssprache.</i>	tłumaczeniowych w pracach kandydatów na tłumaczy przysięgłych
14.40-15.10	<b>Päivi Stöckell</b> , Lic.Phil (School of Languages, Translation and Literary Studies, University of Tampere, Finland): <i>The Finnish Safety Investigation Authority – Cross-cultural and Multilingual Encounters on Unexpected and Unique Occasions.</i>	<b>Karolina Kęsicka</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Wie kalt ist die Rechtssprache? - Neutralitätspostulat und verbale Expressivität in Gesetzestexten. Ein deutsch-polnischer Vergleich.</i>	
15.20-16.40	<b>Lunch break</b> (Collegium Historicum)		
17.20-20.20	SIGHTSEEING TOUR WITH AN ENGLISH-SPEAKING GUIDE		

S A T U R D A Y					
	Hall 212c <b>Legal genres</b> English session Chair:	Hall 212b <b>Teaching legal language</b> English session Chair:	Hall 212a <b>French session</b> Chair:	Hall 314 <b>Russian session</b> Chair:	Hall 212 Polish session <b>Terminologia prawnicza</b> Chair:
10.00-10.30	<b>Agnieszka Kocel</b> , PhD (Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu, Poland): <i>Different Strategies in Different Insolvency Regimes typical of the Polish, Australian and Canadian jurisdiction, discussed in the context of Polish-English translation.</i>	<b>Magdalena Kopczyńska</b> , MA (Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland): <i>Teaching legal English to graduate translation students – expectations, challenges, reality</i>	10.00-10.45 <b>Yuki Horie</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Le problème d' équivalence de terminologie sur les biens dans le droit français et le droit japonais.</i>	<b>Anna Podstawska</b> , MA (University of Silesia, Katowice, Poland): <i>Specyfika gatunkowa testamentu. Studium konfrontatywne polsko-rosyjskie.</i>	<b>Emilia Wojtasik</b> (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Polska i koreańska terminologia z zakresu praw rzeczowych.</i>

10.30-11.00	<b>Donata Berūkštienė</b> , MA (Vytautas Magnus University, Kaunas Lithuania): <i>Cohesive Devices in English and Lithuanian Contracts: a Corpus-Based Analysis.</i>	Professor <b>Takeshi Hashiuchi</b> (Momoyama Gakuin University, Osaka, Japan): <i>Recent Development of Language and Law Studies in Japan.</i>		<b>Swietłana Gaś</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Микро- и макроструктура Польско-русского словаря дипломатической лексики.</i>	<b>Joanna Nowak-Michalska</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Terminologia z zakresu prawa zobowiązań w przekładzie polsko-hiszpańskim. Ujęcie parametryczne</i>
11.00-11.30	Professor <b>Işıl Özyıldırım</b> (Hacettepe University, Ankara, Turkey): <i>Corpus-Based Investigations of Turkish Legislative Language.</i>	<b>Jan Gościński</b> , MA (Pedagogical University in Kraków, Poland) & Professor <b>Artur Dariusz Kubacki</b> (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>What are sworn translators punished for? 10 years of operation of the Commission for Professional Accountability of Sworn Translators at the Minister of Justice</i>	10.45-11.30 <b>Paulina Nowak-Korcza</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland) <i>Analyse contrastive de la terminologie du droit des successions dans les langues polonaise et française.</i>	<b>Liana Goletiani</b> , PhD (Università degli Studi di Milano, Italy) - <i>О выражении деонтической модальности в русских и украинских переводах законодательных документов Европейского Союза</i>	<b>Karolina Kaczmarek</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Parametryzacja terminologii prawnej na przykładzie terminów z węgierskiego kodeksu cywilnego</i>
11.30-11.45	<b>Tea/Coffee Break</b>				
	Hall 212c <b>Legal and LSP translation and terminology</b> English session Chair:	Hall 212b <b>Profession of translators and interpreters</b> English session Chair:	Hall 212a <b>French session</b> Chair:	Hall 314 <b>Russian session</b> <b>Plenary speech</b> Chair:	Hall 212 <b>Polish session</b> Chair:

11.45-12.15	<b>Szymon Machowski</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Names of healthcare professionals in contemporary Polish acts of law. A syntactic and corpus-based study.</i>	<b>Masako Mouri</b> , PhD (Kansai Gaidai University, Osaka, Japan): <i>Interpreters as Mediators at the Courtroom</i>	11.45-12.30 <b>Marta Sobieszewska</b> , PhD (Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, Poland): <i>Argumentation dans le discours judiciaire: le rôle des connecteurs.</i>	Professor <b>Konstantin Brinev</b> (Altai State Pedagogical University, Russia): <i>Методологические основания судебной лингвистической экспертизы.</i>	<b>Karolina Nartowska</b> , PhD (Universität Wien, Austria): <i>Władza i bezwładność tłumacza sądowego w postępowaniu karnym.</i>
12.15-12.45	<b>Lana Sukhishvili</b> , MA (Tbilisi Ivane Javakhishvili State University, Georgia): <i>Peculiarities of Georgian legal discourse and challenges in translation</i>	<b>Sangi Gurung</b> , MA (Hong Kong Baptist University, Hong Kong): <i>Identities, cultural mitigation and ethnic minority interpreters.</i>	12.30-13.15 <b>Ksenia Gałuskińska</b> , PhD (University of Silesia, Katowice, Poland): <i>La néologie dans le langage du droit</i>		<b>Anna Sobota-Dybka</b> , MA (Univeristy of Wrocław, Poland): <i>Tłumaczenie umów cywilno-prawnych a zasady prostego (zrozumiałego) języka prawniczego?</i>
12.45-13.15	Professor <b>Mami Hiraike Okawara</b> (Takasaki City University of Economics, Takasaki, Japan) & Professor <b>Hajime Nishigochi</b> (Waseda University, Tokyo, Japan): <i>Simplifying Japanese Civil Law terminology.</i>	<b>Ewa Kościałkowska-Okońska</b> , PhD (Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland): <i>Evaluating students' competence: the case of teaching legal translation.</i>			<b>Karolina Paluszek</b> (University of Silesia, Katowice, Poland) <i>Rozstrzyganie rozbieżności pomiędzy autentycznymi wersjami językowymi unijnych aktów prawnych w orzecznictwie TSUE.</i>
13.15-15.00	<b>Lunch break (Collegium Historicum)</b>				
	Hall A <b>Legal translation</b>	Hall A <b>Court interpreting</b>	Hall 212a French session	Hall 314 <b>Russian session</b>	Hall B Polish session

	English session Chair:	English session: Chair:	Chair:	Plenary speech Chair:	Chair: Daria Zozula
15.00-15.30	<b>Michele Mannoni</b> , PhD (Ca' Foscari University of Venice, Italy): <i>Translation as a semiotic communication process: a practical application of Popovič's translation theory to the Chinese Contract Law (Hetong Fa 合同法) – parallel texts.</i>	<b>Zhi'ai Liu</b> , PhD student (University of York, UK): <i>An investigation of legal interpreters' perceived level of professional recognition and the understanding of their roles and functions in the British judicial system.</i>	15.00-15.45 <b>Paulina Mazurkiewicz</b> , PhD (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II in Lublin, Poland): <i>'Nullité de mariage': analyse comparative des concepts et de leurs dénominations dans les textes du droit civil français et du droit canonique</i>	Professor <b>Olga Burukina</b> (Moscow State Institute for Tourism Industry n.a. Yu.A. Senkevich): <i>Юридические переводчики: вызовы XXI века.</i>	<b>Paula Trzaskawka</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Ewolucja polskiego języka prawnego na przykładzie praw autorskich</i>
15.30-16.00	Professor <b>Maria Antonietta Ferro</b> (University for Interpreters and Translators of Pisa, Italy): <i>Applicability and limits of Popovic's translation theory in the translation of legal texts for languages of countries with different legal systems.</i>	<b>Paulina Wilson</b> , MA MlegSci (Queen's University Belfast, UK): <i>Statute versus case law: comparative law insights into legal interpretation.</i>	15.45-16.30 Panel discussion: <i>Le langage du droit et translation juridique en le monde contemporain</i>		<b>Justyna Sekuła</b> , MA (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>Kształcenie kompetencji tłumaczeniowej w zakresie tekstów prawniczych w ramach studiów podyplomowych.</i>
16.00-16.30	<b>Joanna Grzybek</b> , PhD habilitated (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>The unique characteristics of arbitration in China from</i>	Professor <b>Makiko Mizuno</b> (Kinjo Gakuin University, Nagoya, Japan): <i>Impact of court interpreting on linguistic strategies of questioning attorneys in</i>			<b>Aleksandra Grześkowiak</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Wielojęzyczność Unii Europejskiej. Poszukiwanie wspólnej</i>

	<i>translative perspective</i>	<i>witness examinations.</i>			<i>terminologii prawnej w zakresie swobody umów.</i>
16.30-16.45	<b>Tea/Coffee Break</b>				
	Hall 212c <b>Legal terminology</b> English session: Chair:	Hall 212b <b>Forensic linguistics</b> English session: Chair:	Hall 212a <b>Polish session</b> Chair:	Hall 314 <b>Russian session</b> Chair:	Hall 212a <b>Asian session</b> Chair: Maria T. Lizisowa
16.45-17.15	Professor <b>Richard Powell</b> (Nihon University, Japan, Tokyo): <i>Vernacularisation and lexical innovation in postcolonial Asian law.</i>	<b>Jael Sânera Sigales Gonçalves</b> , MA (Catholic University of Pelotas, Brazil; University of York, UK): <i>A comparative survey on the legal application of forensic phonetics in the UK and Brazil: the Brazilian case.</i>	<b>Milena Hadryan</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Parametryzacja terminologii prawnej na przykładzie terminów z zakresu spraw rodzinnych i dochodzenia świadczeń alimentacyjnych na podstawie polskiego i szwedzkiego prawa cywilnego</i>	Professor <b>Evgenya Kakzanova</b> (Российский университет дружбы народов, Moscow, Russia): <i>Вариативность юридической терминологии в немецком юридическом документе Лихтенштейна.</i>	<b>Paulina Skorupska</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Terminologia prawna polska i chińska z zakresu prawa własności</i>
17.15-17.45	<b>Grażyna Bednarek</b> , PhD (): <i>Prolegomena to a New Criminal Trial Procedure in Poland Following the Amendment of the Code of Criminal Procedure of 17 October 2013.</i>	Assistant Professor <b>Zeynep Acan Aydın</b> , PhD (Hacettepe University, Faculty of Letters, Beytepe-Ankara, Turkey) & <b>Utku Tanrivere</b> , BA (Hacettepe University, Faculty of Letters, Beytepe-Ankara, Turkey): <i>A Comparison of Turkish Genuine and</i>	<b>Martyna Kraboszyńska</b> (University of Silesia in Katowice, Poland): <i>Komparatystyka prawa konsumenckiego Polski i Niemiec na tle ustawodawstwa unijnego.</i>	<b>Indira Gazieva</b> , PhD (Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia): <i>Особенности перевода судебных решений при обучении языку хинди студентам РГГУ: межкультурный аспект.</i>	<b>Bogdan Nowicki</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Język prawny i prawniczy w Wietnamie</i>

		<i>Simulated Suicide Notes: A Lexico-grammatical and Textual Analysis.</i>			
17.45-18.15	<b>Paul Kendall COOPER</b> MA., LL.B., Grad.Dip.Cont.Ed. (Consultant, Prague, The Czech Republic): <i>British and American Legal English: The conundrum of the mix</i>		<b>Mariusz Frąckowiak, ():</b> <i>Polska i niemiecka terminologia prawna i prawnicza - studium konfrontatywne</i>	<b>Lech Pieczyński, MA</b> (Zespół Szkół Morskich im. Polskich Rybaków i Marynarzy): <i>Ещё раз о переводе слова „дизайнерские наркотики” и других определениях принадлежащих к наркотическому аргю.</i>	<b>Daria Zozula, MA</b> (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Cechy języka prawa na przykładzie indonezyjskich tekstów z zakresu praw do nieruchomości</i>
18.15-18.45					18.15-18.30 <b>Jakub Królczyk, MA</b> (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Oprogramowanie Antconc a problemy przetwarzania korpusu specjalistycznego w języku wietnamskim. Studium przypadku</i>
19.00-21.00	GALA DINNER (Collegium Historicum)				

**SUNDAY**

Hall 314 English session:	Hall 212c Plenary session Chair:
------------------------------	-------------------------------------

10.00-10.30	<b>Aleksandra Gumniak</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Linguistic issues concerning the process of unification and harmonisation of law in Europe</i>	10.00-10.45 Professor <b>Artur Dariusz Kubacki</b> (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>Krytyczna próba bilansu regulacji ustawowych obowiązujących od 2005 roku w odniesieniu do zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce</i>
10.30-11.00	<b>Ewa Myrczek-Kadłubicka</b> , PhD (University of Silesia in Katowice, Poland): <i>Language legislation in mixed jurisdictions. A comparative approach.</i>	10.45-11.30 Professor <b>Lech Zieliński</b> (Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland): <i>Optymalizacja komunikacji między tłumaczami i organami ścigania w Polsce</i>
11.00-11.30	<b>Karolina Gortych-Michalak</b> , PhD habilitated (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Reconstructing linguistic worldview on the basis of Legal Language. Case of the Greeks and the Greek-Cypriot.</i>	
11.30-11.40	<b>Tea/Coffee Break</b>	
11.40-12.40	Hall 212c Plenary speech <b>Josephine Bacon</b> (Central London Translations Limited, London, UK): <i>Legal Translation and Interpreting: from Illegal Parking to Serial Killing.</i>	
12.40-13.00	<b>Conference Closing</b>	